

1954	Ausgegeben zu Bonn am 12. August 1954	Nr. 15
Tag	Inhalt:	Seite
9. 8. 54	Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu der Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes	729
31. 7. 54	Bekanntmachung über die Wiederanwendung deutsch-finnischer Vorkriegsverträge	740
9. 8. 54	Berichtigung der Vereinbarung über die Regelung der Schweizerfranken-Grundschulden ..	740

Gesetz über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu der Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes.

Vom 9. August 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu der am 9. Dezember 1948 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes wird zugestimmt.

Artikel 2

Nach § 220 des Strafgesetzbuchs wird folgende Vorschrift eingefügt:

„§ 220 a

(1) Wer in der Absicht, eine nationale, rassische, religiöse oder durch ihr Volkstum bestimmte Gruppe als solche ganz oder teilweise zu zerstören, vorsätzlich

1. Mitglieder der Gruppe tötet,
2. Mitgliedern der Gruppe schwere körperliche oder seelische Schäden, insbesondere der in § 224 bezeichneten Art, zufügt,
3. die Gruppe unter Lebensbedingungen stellt, die geeignet sind, deren körperliche Zerstörung ganz oder teilweise herbeizuführen,
4. Maßregeln verhängt, die Geburten innerhalb der Gruppe verhindern sollen,
5. Kinder der Gruppe in eine andere Gruppe gewaltsam überführt,

wird wegen Völkermordes mit lebenslangem Zuchthaus bestraft.

(2) Sind in den Fällen des Absatzes 1 Nummern 2 bis 5 mildernde Umstände vorhanden, so ist die Strafe Zuchthaus nicht unter fünf Jahren.“

Artikel 3

§ 134 des Gerichtsverfassungsgesetzes wird wie folgt geändert:

- a) Dem Absatz 1 werden die Worte angefügt:
„und bei Völkermord nach § 220 a des Strafgesetzbuchs“,

b) in Absatz 1 wird nach den Worten „§ 105 des Strafgesetzbuchs“ das Wort „und“ durch ein Komma ersetzt.

Artikel 4

§ 3 des Deutschen Auslieferungsgesetzes findet auf die Auslieferung wegen einer nach Artikel 2 dieses Gesetzes strafbaren Handlung keine Anwendung.

Artikel 5

(1) Die Konvention wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem die Konvention auf Grund ihres Artikels XIII Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 6

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 7

Artikel 1, 5, 6 und 7 dieses Gesetzes treten am Tage nach seiner Verkündung in Kraft, Artikel 2, 3 und 4 gleichzeitig mit der Konvention an dem Tage, der gemäß Artikel 5 Abs. 2 dieses Gesetzes im Bundesgesetzblatt bekanntgegeben wird.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 9. August 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
zugleich für
den Bundesminister des Auswärtigen
Blücher

Der Bundesminister der Justiz
Neumayer

(Übersetzung)

Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide

The Contracting Parties

Having considered the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (I) dated 11 December 1946 that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world;

Recognizing that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity; and

Being convinced that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required,

Hereby agree as hereinafter provided:—

Article I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

Article II

In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- (a) Killing members of the group;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

Article III

The following acts shall be punishable:

- (a) Genocide;
- (b) Conspiracy to commit genocide;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide;
- (d) Attempt to commit genocide;
- (e) Complicity in genocide.

Convention pour la prévention et la répression du crime du génocide

Les parties contractantes

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (I) en date du 11 décembre 1946, a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne;

Reconnaissant qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité;

Convaincues que, pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire;

Conviennent de ce qui suit:

Article I

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

Article II

Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel:

- a) Meurtre de membres du groupe;
- b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
- c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
- d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe;

Article III

Seront punis les actes suivants:

- a) Le génocide;
- b) L'entente en vue de commettre le génocide;
- c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
- d) La tentative de génocide;
- e) La complicité dans le génocide.

Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes

Nach Erwägung der Erklärung, die von der Generalversammlung der Vereinten Nationen in ihrer Resolution 96 (I) vom 11. Dezember 1946 abgegeben wurde, daß Völkermord ein Verbrechen gemäß internationalem Recht ist, das dem Geist und den Zielen der Vereinten Nationen zuwiderläuft und von der zivilisierten Welt verurteilt wird,

In Anerkennung der Tatsache, daß der Völkermord der Menschheit in allen Zeiten der Geschichte große Verluste zugefügt hat, und

In der Überzeugung, daß zur Befreiung der Menschheit von einer solch verabscheuungswürdigen Geißel internationale Zusammenarbeit erforderlich ist,

sind die Vertragschließenden Parteien hiermit wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Vertragschließenden Parteien bestätigen, daß Völkermord, ob im Frieden oder im Krieg begangen, ein Verbrechen gemäß internationalem Recht ist, zu dessen Verhütung und Bestrafung sie sich verpflichtet.

Artikel II

In dieser Konvention bedeutet Völkermord eine der folgenden Handlungen, die in der Absicht begangen wird, eine nationale, ethnische, rassische oder religiöse Gruppe als solche ganz oder teilweise zu zerstören:

- (a) Tötung von Mitgliedern der Gruppe;
- (b) Verursachung von schwerem körperlichem oder seelischem Schaden an Mitgliedern der Gruppe;
- (c) vorsätzliche Auferlegung von Lebensbedingungen für die Gruppe, die geeignet sind, ihre körperliche Zerstörung ganz oder teilweise herbeizuführen;
- (d) Verhängung von Maßnahmen, die auf die Geburtenverhinderung innerhalb der Gruppe gerichtet sind;
- (e) gewaltsame Überführung von Kindern der Gruppe in eine andere Gruppe.

Artikel III

Die folgenden Handlungen sind zu bestrafen:

- (a) Völkermord,
- (b) Verschwörung zur Begehung von Völkermord,
- (c) unmittelbare und öffentliche Anreizung zur Begehung von Völkermord,
- (d) Versuch, Völkermord zu begehen,
- (e) Teilnahme am Völkermord.

Article IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

Article V

The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention and, in particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or of any of the other acts enumerated in article III.

Article VI

Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the State in the territory of which the act was committed, or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to those Contracting Parties which shall have accepted its jurisdiction.

Article VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition.

The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

Article VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article IX

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.

Article X

The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 9 December 1948.

Article IV

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, quelles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article VI

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis ou devant la Cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des Parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction.

Articles VII

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

Article VIII

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article IX

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend.

Article X

La présente Convention dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date du 9 décembre 1948.

Artikel IV

Personen, die Völkermord oder eine der sonstigen in Artikel III aufgeführten Handlungen begehen, sind zu bestrafen, gleichviel ob sie regierende Personen, öffentliche Beamte oder private Einzelpersonen sind.

Artikel V

Die Vertragschließenden Parteien verpflichten sich, in Übereinstimmung mit ihren jeweiligen Verfassungen die notwendigen gesetzgeberischen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anwendung der Bestimmungen dieser Konvention sicherzustellen und insbesondere wirksame Strafen für Personen vorzusehen, die sich des Völkermordes oder einer der sonstigen in Artikel III aufgeführten Handlungen schuldig machen.

Artikel VI

Personen, denen Völkermord oder eine der sonstigen in Artikel III aufgeführten Handlungen zur Last gelegt wird, werden vor ein zuständiges Gericht des Staates, in dessen Gebiet die Handlung begangen worden ist, oder vor das internationale Strafgericht gestellt, das für die Vertragschließenden Parteien, die seine Gerichtsbarkeit anerkannt haben, zuständig ist.

Artikel VII

Völkermord und die sonstigen in Artikel III aufgeführten Handlungen gelten für Auslieferungszwecke nicht als politische Straftaten.

Die Vertragschließenden Parteien verpflichten sich, in derartigen Fällen die Auslieferung gemäß ihren geltenden Gesetzen und Verträgen zu bewilligen.

Artikel VIII

Eine Vertragschließende Partei kann die zuständigen Organe der Vereinten Nationen damit befassten, gemäß der Charta der Vereinten Nationen die Maßnahmen zu ergreifen, die sie für die Verhütung und Bekämpfung von Völkermordhandlungen oder einer der sonstigen in Artikel III aufgeführten Handlungen für geeignet erachten.

Artikel IX

Streitfälle zwischen den Vertragschließenden Parteien hinsichtlich der Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieser Konvention einschließlich derjenigen, die sich auf die Verantwortlichkeit eines Staates für Völkermord oder eine der sonstigen in Artikel III aufgeführten Handlungen beziehen, werden auf Antrag einer der an dem Streitfall beteiligten Parteien dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet.

Artikel X

Diese Konvention, deren chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text gleichermaßen maßgebend ist, trägt das Datum des 9. Dezember 1948.

Article XI

The present Convention shall be open until 31 December 1949 for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State to which an invitation to sign has been addressed by the General Assembly.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

After 1 January 1950 the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State which has received an invitation as aforesaid.

Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article XII

Any Contracting Party may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, extend the application of the present Convention to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that Contracting Party is responsible.

Article XIII

On the day when the first twenty instruments of ratification or accession have been deposited, the Secretary-General shall draw up a procès-verbal and transmit a copy thereof to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

Any ratification or accession effected subsequent to the latter date shall become effective on the ninetieth day following the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article XIV

The present Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force.

It shall thereafter remain in force for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiration of the current period.

Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article XV

If, as a result of denunciations, the number of Parties to the present Convention should become less than sixteen, the Convention shall cease to be

Article XI

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

A partir du 1^{er} janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre qui aura reçu l'invitation susmentionnée.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article XII

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

Article XIII

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera procès-verbal. Il transmettra copies de ce procès-verbal à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIV

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

Article XV

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en

Artikel XI

Diese Konvention steht bis zum 31. Dezember 1949 jedem Mitglied der Vereinten Nationen und jedem Nicht-Mitgliedstaat, an den die Generalversammlung eine Aufforderung zur Unterzeichnung gerichtet hat, zur Unterzeichnung offen.

Diese Konvention bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sind bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Nach dem 1. Januar 1950 kann jedes Mitglied der Vereinten Nationen und jeder Nicht-Mitgliedstaat, der ein Aufforderung gemäß Absatz 1 erhalten hat, der Konvention beitreten.

Die Beitrittsurkunden sind bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel XII

Eine Vertragschließende Partei kann jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Anwendung dieser Konvention auf alle oder eines der Gebiete erstrecken, für deren auswärtige Angelegenheiten diese Vertragschließende Partei verantwortlich ist.

Artikel XIII

An dem Tag, an dem die ersten zwanzig Ratifikations- oder Beitrittsurkunden hinterlegt sind, erstellt der Generalsekretär ein Protokoll und übermittelt jedem Mitglied der Vereinten Nationen und jedem der in Artikel XI in Betracht gezogenen Nicht-Mitgliedstaaten eine Abschrift desselben.

Diese Konvention tritt am neunzigsten Tage nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der zwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Eine Ratifikation oder ein Beitritt, der nach dem letzteren Zeitpunkt erfolgt, wird am neunzigsten Tage nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel XIV

Diese Konvention bleibt für die Dauer von zehn Jahren vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens an in Kraft.

Danach bleibt sie für die Dauer von jeweils weiteren fünf Jahren für diejenigen Vertragschließenden Parteien in Kraft, die sie nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf der laufenden Frist gekündigt haben.

Die Kündigung erfolgt durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel XV

Wenn als Ergebnis von Kündigungen die Zahl der Parteien der vorliegenden Konvention auf weniger als sechzehn sinkt, tritt die Konvention

in force as from the date on which the last of these denunciations shall become effective.

Article XVI

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article XVII

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article XI of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with article XI;
- (b) Notifications received in accordance with article XII;
- (c) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article XIII;
- (d) Denunciations received in accordance with article XIV;
- (e) The abrogation of the Convention in accordance with article XV;
- (f) Notifications received in accordance with article XVI.

Article XVIII

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the United Nations.

A certified copy of the Convention shall be transmitted to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

Article XIX

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article XVI

Une demande de révision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre s'il y a lieu, au sujet de cette demande.

Article XVII

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI;
- b) Les notifications reçues en application de l'article XII;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII;
- d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV;
- e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV;
- f) Les notifications reçues en application de l'article XVI.

Article XVIII

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI.

Article XIX

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

mit dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem die letzte dieser Kündigungen rechtswirksam wird.

Artikel XVI

Ein Antrag auf Revision dieser Konvention kann jederzeit von einer Vertragschließenden Partei durch eine schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär gestellt werden.

Die Generalversammlung entscheidet über die Schritte, die gegebenenfalls auf einen solchen Antrag hin zu unternehmen sind.

Artikel XVII

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen macht allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den in Artikel XI in Betracht gezogenen Nicht-Mitgliedstaaten über die folgenden Angelegenheiten Mitteilung:

- (a) Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte, die gemäß Artikel XI eingegangen sind;
- (b) Mitteilungen, die gemäß Artikel XII eingegangen sind;
- (c) den Zeitpunkt, zu dem diese Konvention gemäß Artikel XIII in Kraft tritt;
- (d) Kündigungen, die gemäß Artikel XIV eingegangen sind;
- (e) Außerkrafttreten der Konvention gemäß Artikel XV;
- (f) Mitteilungen, die gemäß Artikel XVI eingegangen sind.

Artikel XVIII

Das Original der vorliegenden Konvention wird in den Archiven der Vereinten Nationen hinterlegt.

Eine beglaubigte Abschrift der Konvention wird jedem Mitglied der Vereinten Nationen und jedem der in Artikel XI in Betracht gezogenen Nicht-Mitgliedstaaten übermittelt.

Artikel XIX

Diese Konvention wird am Tage ihres Inkrafttretens von dem Generalsekretär der Vereinten Nationen registriert.

For AFGHANISTAN:

Pour l'AFGHANISTAN:

Für AFGHANISTAN:

For ARGENTINA:

Pour l'ARGENTINE:

Für ARGENTINIEN:

For AUSTRALIA:

Pour l'AUSTRALIE:
Herbert V. Evatt
December 11, 1948

Für AUSTRALIEN:

For the KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:
F. van Langenhove
12 décembre 1949

Für das KONIGREICH BELGIEN:

For BOLIVIA:

Pour la BOLIVIE:
A. Costa du Rels
11 Dbre. 1948

Für BOLIVIEN:

For BRAZIL:

Pour le BRÉSIL:
Joao Carlos Muniz
11 decembre 1948

Für BRASILIEN:

For the UNION OF BURMA:

Pour l'UNION BIRMANE:
U. So Nyun
Dec. 30th 1949

Für BIRMA:

For the BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC:

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

Für die WEISSRUSSISCHE
SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:

Translation by the Secretariat of the United
Nations:

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

With the reservations*) regarding
Articles IX and XII stated in the
special Procès-verbal drawn up on
signature of the present Convention.

Sous les réserves*) relatives aux
articles IX et XII formulées dans le
procès-verbal spécial établi lors de la
signature de la présente Convention.

Mit den in einem besonderen Pro-
tokoll anlässlich der Unterzeichnung
dieser Konvention zu Artikel IX und
XII abgegebenen Vorbehalten*).

K. Kiselev
16 XII—49.

*) These reservations are worded as
follows:

*) Ces réserves sont conues comme
suit:

*) Diese Vorbehalte lauten wie folgt:

"At the time of signing the present
Convention the delegation of the
Byelorussian Soviet Socialist Republic
deems it essential to state the follow-
ing:

«Au moment de signer la présente
Convention, la délégation de la Ré-
publique socialiste soviétique de Bié-
lorussie tient expressément à déclarer ce
qui suit:

„Im Augenblick der Unterzeichnung
dieser Konvention erklärt die Delega-
tion der Weißrussischen Sozialistischen
Sowjetrepublik folgendes:

"As regards Article IX: The Byelo-
russian SSR does not consider as bind-
ing upon itself the provisions of Ar-
ticle IX which provides that disputes
between the Contracting Parties with
regard to the interpretation, applica-
tion and implementation of the present
Convention shall be referred for exam-
ination to the International Court at
the request of any party to the dis-
pute, and declares that, as regards the
International Court's jurisdiction in
respect of disputes concerning the
interpretation, application and imple-
mentation of the Convention, the
Byelorussian SSR will, as hitherto,
maintain the position that in each par-
ticular case the agreement of all parties
to the dispute is essential for the sub-
mission of any particular dispute to the
International Court for decision.

«En ce qui concerne l'article IX: La
RSS de Biélorussie ne s'estime pas
tenue par les dispositions de l'article
IX qui stipule que les différends entre
les Parties contractantes relatifs à l'
interprétation, l'application ou l'exé-
cution de la présente Convention
seront soumis à l'examen de la Cour
internationale de Justice à la requête
d'une partie au différend, et déclare
qu'en ce qui concerne la compétence
de la Cour en matière de différends
relatifs à l'interprétation, l'application
et l'exécution de la Convention, la RSS
de Biélorussie continuera à soutenir,
comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que,
dans chaque cas particulier, l'accord
de toutes les parties au différend est
nécessaire pour que la Cour interna-
tionale puisse être saisie de ce diffé-
rend aux fins de décision.

Zu Artikel IX: Die Weißrussische So-
zialistische Sowjetrepublik betrachtet
die Bestimmungen des Artikels IX, der
vorsieht, daß die Streitigkeiten zwi-
schen den Vertragsschließenden Partei-
en über die Auslegung, Anwendung
oder Durchführung dieser Konvention
auf Antrag einer der streitenden Partei-
en dem Internationalen Gerichtshof
zur Prüfung vorzulegen sind, als nicht
für sie verbindlich und erklärt, daß
bezüglich der Zuständigkeit des Ge-
richtshofes in Streitigkeiten über die
Auslegung, Anwendung und Durch-
führung der Konvention die Weiß-
russische Sozialistische Sowjetrepub-
lik weiterhin der Auffassung ist, daß
in jedem Falle die Zustimmung aller
streitenden Parteien erforderlich ist,
damit der Internationale Gerichtshof
zur Entscheidung in der betreffenden
Streitigkeit angerufen werden kann.

"As regards Article XII: The Byelo-
russian SSR declares that it is not in
agreement with Article XII of the
Convention and considers that all
the provisions of the Convention
should extend to non-self-governing
territories, including trust territories."

«En ce qui concerne l'article XII: La
RSS de Biélorussie déclare qu'elle n'
accepte pas les termes de l'article XII
de la Convention et estime que toutes
les clauses de ladite Convention de-
vraient s'appliquer aux territoires non
autonomes, y compris les territoires
sous tutelle.»

Zu Artikel XII: Die Weißrussische
Sozialistische Sowjetrepublik erklärt,
daß sie die Fassung des Artikels XII
der Konvention nicht annimmt und der
Auffassung ist, daß alle Bestimmungen
der genannten Konvention auf die
nichtselsbständigen Gebiete einschließ-
lich der Gebiete unter treuhänder-
ischer Verwaltung Anwendung finden
müßten."

For CANADA:

Pour le CANADA:
Lester B. Pearson
Nov. 28/1949

Für KANADA:

For CHILE:

Translation by the Secretariat of the United Nations:

Subject to the reservation that it also requires the approval of the Congress of my country.

Pour le CHILI:

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

Avec la réserve que l'approbation du Congrès de mon pays est également requise.

H. Arancibia Lazo

Für CHILE:

Mit dem Vorbehalt der Zustimmung des Kongresses meines Landes.

For CHINA:

Pour la CHINE:
Tingfu F. Tsiang
July 20, 1949

Für CHINA:

For COLOMBIA:

Pour la COLOMBIE:
Eduardo Zuleta Angel
Aug. 12, 1949

Für KOLUMBIEN:

For COSTA RICA:

Pour COSTA-RICA:

Für COSTA RICA:

For CUBA:

Pour CUBA:
Carlos Blanco
December 28, 1949

Für KUBA:

For CZECHOSLOVAKIA:

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:
Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

With the reservations*) to Articles IX and XII as contained in the Procès-Verbal of Signature dated to-day.

Sous les réserves*) relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal de signature en date de ce jour.

Mit den in dem heute unterzeichneten Protokoll zu Artikel IX und XII enthaltenen Vorbehalten*).

V. Outrata
le 28 Decembre 1949

For DENMARK:

Pour le DANEMARK:
William Borberg
le 28 septembre 1949

Für DÄNEMARK:

For the
DOMINICAN REPUBLIC:

Pour la
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
Joaquín Balaguer
11 Dic. 1948

Für die
DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

*) Der Vorbehalt ist inhaltlich gleich mit dem Vorbehalt der Weißrussischen Sozialistischen Sowjetrepublik.

For ECUADOR:	Pour l'ÉQUATEUR: Homero Viteri Lafronte 11 Diciembre de 1948	Für ECUADOR:
For EGYPT:	Pour l'ÉGYPTE: Ahmed Moh. Kachaba 12 — 12 — 48	Für ÄGYPTEN:
For EL SALVADOR:	Pour le SALVADOR: M. Rafael Urquia Abril 27 de 1949	Für EL SALVADOR:
For ETHIOPIA:	Pour l'ÉTHIOPIE: Aklilou 11 Dicember 1948	Für ÄTHIOPIEN:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: Robert Schuman 11 déc. 1948	Für FRANKREICH:
For GREECE:	Pour la GRÈCE: Alexis Kyrrou 29 décembre 1949	Für GRIECHENLAND:
For GUATEMALA:	Pour le GUATEMALA: Carlos García Bauer June 22, 1949	Für GUATEMALA:
For HAITI:	Pour HAÏTI: Castel Demesmin le 11 décembre 1948	Für HAÏTI:
For HONDURAS:	Pour le HONDURAS: Tiburcio Carias Jr. Abril 22, 1949	Für HONDURAS:
For ICELAND:	Pour l'ISLANDE: Thor Thors May 14, 1949	Für ISLAND:

For INDIA:	Pour l'INDE: B. N. Rau November 29, 1949	Für INDIEN:
For IRAN:	Pour l'IRAN: Nasrollah Entezam December 8th, 1949	Für IRAN:
For IRAQ:	Pour l'IRAK:	Für den IRAK:
For LEBANON:	Pour le LIBAN: Charles Malik December 30, 1949	Für den LIBANON:
For LIBERIA:	Pour le LIBÉRIA: Henry Cooper 11/12/48	Für LIBERIA:
For the GRAND DUCHY of LUXEMBOURG:	Pour le GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:	Für das GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:
For MEXICO:	Pour le MEXIQUE: L. Padilla Nervo Dec. 14—1948	Für MEXIKO:
For the KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le ROYAUME DES PAYS-BAS:	Für das KONIGREICH DER NIEDERLANDE:
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: C. Berendsen November 25th, 1949	Für NEUSEELAND:
For NICARAGUA:	Pour le NICARAGUA:	Für NICARAGUA:
For the KINGDOM OF NORWAY:	Pour le ROYAUME DE NORVÈGE: Finn Moe le 11 décembre 1948	Für NORWEGEN:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN: Zafrulla Khan Dec. 11. 48	Für PAKISTAN:

For PANAMA:	Pour le PANAMA: R J. Alfaro 11 Décembre 1948	Für PANAMA:
For PARAGUAY:	Pour le PARAGUAY: Carlos Vasconellos Diciembre 11/1948	Für PARAGUAY:
For PERU:	Pour le PÉROU: F Berckemeyer Diciembre 11/1948	Für PERU:
For the PHILIPPINE REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES: Carlos P. Romulo December 11, 1948	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
For POLAND:	Pour la POLOGNE:	Für POLEN:
For SAUDI ARABIA:	Pour l'ARABIE SAOUDITE:	Für SAUDI-ARABIEN:
For SIAM:	Pour le SIAM:	Für SIAM:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sven Grafström December 30, 1949	Für SCHWEDEN:
For SYRIA:	Pour la SYRIE:	Für SYRIEN:
For TURKEY:	Pour la TURQUIE:	Für die TURKEI:
For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJETREPUBLIK:
Translation by the Secretariat of the United Nations:	Traduction du Secrétariat des Nations Unies:	
With the reservations*) regarding Articles IX and XII stated in the special Procès-verbal drawn up on signature of the present Convention.	Sous les réserves*) relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.	Mit den in einem besonderen Proto- koll anlässlich der Unterzeichnung die- ser Konvention zu Artikel IX und XII abgegebenen Vorbehalten.*)

A. Voina
Stellvertretender Außenminister
der Ukrainischen Sozialistischen
Sowjetrepublik
16/XII/1949

*) Der Vorbehalt ist inhaltlich gleich mit dem Vorbehalt der Weißrussischen Sozialistischen Sowjetrepublik.

For the
UNION OF SOUTH AFRICA:

Pour
l'UNION SUD-AFRICAINE:

Für die
SUD-AFRIKANISCHE UNION:

For the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS:

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

Für die UNION DER
SOZIALISTISCHEN
SOWJETREPUBLIKEN:

Translation by the Secretariat of the United
Nations:

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

With the reservations*) regarding
Articles IX and XII stated in the
special Procès-verbal drawn up on
signature of the present Convention.

Sous les réserves*) relatives aux
articles IX et XII formulées dans le
procès-verbal spécial établi lors de la
signature de la présente Convention.

Mit den in einem besonderen Proto-
koll anlässlich der Unterzeichnung die-
ser Konvention zu Artikel IX und XII
abgegebenen Vorbehalten. *)

A. Panyushkin
16. 12. 49

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Für das VEREINIGTE
KONIGREICH GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:

For the
UNITED STATES OF AMERICA:

Pour les
ETATS-UNIES D'AMÉRIQUE:
Ernest A. Gross
Dec. 11, 1948

Für die VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA:

For URUGUAY:

Pour l'URUGUAY:
Enrique C. Armand Ugon
Decembre 11 de 1948

Für URUGUAY:

For VENEZUELA:

Pour le VENEZUELA:

Für VENEZUELA:

For YEMEN:

Pour le YÉMEN:

Für den YEMEN:

For YUGOSLAVIA:

Pour la YOUGOSLAVIE:
D. Ales Bebler
11 Dec. 1948

Für JUGOSLAVIEN:

For ISRAEL:

Pour ISRAËL:
Aubrey S. Eban
17 August 1949

Für ISRAEL:

*) Der Vorbehalt ist inhaltlich gleich mit dem Vorbehalt der Weißrussischen Sozialistischen Sowjetrepublik.

**Bekanntmachung über
die Wiederanwendung deutsch-finnischer Vorkriegsverträge.
Vom 31. Juli 1954.**

Die am 25. September 1935 in Helsinki unterzeichneten Abkommen

- a) zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern,
- b) über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuer-sachen

(Reichsgesetzbl. 1936 II S. 28) werden mit Wirkung vom 1. Januar 1953 im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Finnland gegenseitig wieder angewendet.

Bonn, den 31. Juli 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

**Berichtigung
zum Gesetz vom 15. Mai 1954 betreffend
die Vereinbarung vom 23. Februar 1953 über die Regelung
der Schweizerfranken-Grundschulden (Bundesgesetzbl. II S. 538).**

Artikel 10 Abs. 3 der Vereinbarung über die Regelung der Schweizerfranken-Grundschulden lautet:

„(3) Der Eigentümer ist verpflichtet, vorgehende Grundstücksbelastungen löschen zu lassen, soweit sich das Grundpfandrecht mit dem Eigentum in einer Person vereinigt, und zur Sicherung dieses Gläubigeranspruches eine Löschungsvormerkung zugunsten der Gläubigergrundschuld eintragen zu lassen.“

Der bisherige Absatz 3 des Artikels 10 wird Absatz 4.

Bonn, den 9. August 1954.

Der Bundesminister für Wirtschaft
In Vertretung
mit der Wahrnehmung der Geschäfte beauftragt
Westrick